

Mijnheer de Minister,

Ter zitting van 8 november 2001, hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht tegen het feit dat, in het Belgisch Staatsblad van 24 juli 2001, de Nederlandstalige versie van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 5 juli 2001, betreffende de grenswaarden voor benzeen en koolmonoxide in de lucht, na de Franse versie werd afgedrukt onder de vermelding "vertaling".

Op het verzoek om inlichtingen van de VCT antwoordde u het volgende.

"...

Ik stuur u, als bijlage, een kopie van de eerste bladzijde van het persklare document voor het Belgisch Staatsblad. U zult merken dat er een handgeschreven randbemerking op voorkomt, waarbij om publicatie over twee kolommen wordt gevraagd.

Ik voeg hierbij tevens de brief die ik aan het Belgisch Staatsblad stuur met het verzoek de tekst van het regeringsbesluit opnieuw te publiceren in twee kolommen en zonder dat de Nederlandstalige versie als een gewone vertaling wordt bestempeld..."

U bezorgt de VCT ook een afschrift van de brief die u terzake hebt ontvangen van de directie van het Belgisch Staatsblad:

"Ik meld u de goede ontvangst van uw voornoemde brief en bied u de verontschuldigingen van mijn diensten aan voor de materiële vergissing die het opnieuw bekendmaken van het voornoemde besluit tot gevolg heeft gehad.

Door een vergissing van de diensten van het Staatsblad i.v.m. de aanvankelijk aangebrachte codes, werd de door u ingediende tekst in één enkele kolom afgedrukt i.p.v. over de gebruikelijke twee. Die presentatie in één kolom werd uw diensten overgemaakt als "persklaar". Jammer genoeg werd de handgeschreven randbemerking over het hoofd gezien bij de definitieve opmaak van het Staatsblad, en werden de teksten dus na elkaar en niet naast elkaar afgedrukt.

Bij dit soort opmaak wordt de vermelding "Vertaling" (Traduction) automatisch boven de tweede tekst geplaatst. Die vermelding, die ook voorkwam op het "persklare exemplaar", werd niet doorgehaald, wellicht doordat uw diensten ervan uitgingen dat zulks automatisch zou gebeuren wanneer de teksten naast elkaar werden gepubliceerd."

Ten slotte, hebt u de VCT, op 25 september jongstleden, een afschrift bezorgd van het regeringsbesluit zoals het, met een nieuwe opmaak, werd bekendgemaakt in het Belgisch

Staatsblad van 21 september 2001.

*
* *

Conform artikel 32 van de wet van 16 juli 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat verwijst naar artikel 40, 2^e lid, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), stellen de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks richten tot het publiek, in het Nederlands en in het Frans.

Een besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering is een mededeling aan het publiek en dient derhalve in het Belgisch Staatsblad te worden bekendgemaakt in het Nederlands en in het Frans. Deze laatste termen beduiden dat beide teksten op een strikte voet van gelijkheid moeten worden geplaatst.

Dit is in casu niet het geval, aangezien de Nederlandse tekst wordt voorgesteld als een vertaling van de Franse.

De VCT acht de klacht derhalve ontvankelijk en gegrond.

Uit de inlichtingen van de minister voor Leefmilieu van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest maakt de VCT evenwel op dat de vergissing niet werd begaan door de voornoemde diensten, maar door de dienst van het Belgisch Staatsblad die instaat voor de publicatie, en die de vereiste opmaak over het hoofd heeft gezien.

Bovendien neemt de VCT akte van het feit dat het regeringsbesluit het voorwerp heeft uitgemaakt van een nieuwe publicatie over twee kolommen in het Belgisch Staatsblad van 21 september 2001. Dit, ter vervanging en vernietiging van de oorspronkelijke bekendmaking in het Belgisch Staatsblad van 24 juli 2001.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.

Met bijzondere hoogachting.

De voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT - DE WYELS

